

**КИЇВСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ¹**



**ФАКУЛЬТЕТ
РОМАНСЬКОЇ
ФІЛОЛОГІЇ І
ПЕРЕКЛАДУ**



**Кафедра іспанської і
новогрецької філології та
перекладу**

Ф

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Лексичні запозичення в новогрецькій мові: етапи і прийоми адаптації»

Спеціальність²: В11 Філологія

Спеціалізація: В11.081 Новогрецька мова і література (переклад включно)

Освітня програма: Новогрецька мова і література, друга іноземна мова, переклад

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра	іспанської і новогрецької філології та перекладу
Факультет	романської філології і перекладу
Викладач	Петрова Галина Леонідівна , к.ф.н., старший викладач кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ
Статус дисципліни³	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр⁴	3 курс 6 (весняний) семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3/90
Мова викладання	Новогрецька /українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Предметом вивчення навчальної дисципліни є різні види запозичень у новогрецькій мові, етапи і прийоми адаптацій лексичних запозичень у новогрецькій мові. Зміст навчальної програми передбачається засвоєння студентами таких

¹ Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

² Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

³ Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

⁴ Крім дисциплін вільного вибору студентів.

	тем, як поняття «запозичення» та їх різновиди, історичні та сучасні лексичні запозичення, що функціонують в новогрецькій мові, шляхи адаптації запозичень на різних мовних рівнях. Програма містить один змістовий модуль.
Мета вивчення дисципліни <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i>	Мета курсу ознайомити студентів з поняттям «запозичення», різними видами запозичень, основними етапами та способами адаптації запозичень у новогрецькій мові; найбільш ефективними методами досліджень адаптації запозичень у мові-реципієнті; мовними та позамовними чинниками їхнього проникнення в інші мови; розглянути іншомовні запозичення в історичному ракурсі. Після вивчення курсу студенти повинні мати уявлення про базові поняття і концепції запозичень у сучасній новогрецькій мові з метою адекватного використання отриманих знань у володінні мовою, викладацькій та перекладацькій діяльності.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	В результаті вивчення дисципліни студенти зможуть ознайомитися з основними поняттями та термінологією дисципліни; специфікою інтегрування запозичень у лексичний фонд новогрецької мови; методами та основними напрямками дослідження лексичних запозичень; сформувати вміння самостійно вирішувати поставлені дослідницькі завдання, використовуючи різні пошукові системи, електронні бази даних, бібліотечні каталоги; сформувати вміння висловлювати свою думку і доводити її, формулювати і розв'язувати науково-дослідницькі проблеми.
Компетентності⁵ <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Знати класифікацію запозичень у новогрецькій мові. Знати специфіку інтегрування запозичень у лексичний фонд новогрецької мови, етапи і прийоми адаптацій лексичних запозичень у новогрецькій мові. Знати методи та основні напрямки дослідження лексичних запозичень. Знати способи визначення ступеня інтегрованості запозичень в новогрецькій мові шляхом аналізу ступеня їхньої адаптації на фонетичному, орфографічному та морфо-синтаксичному мовних рівнях. Вміти знаходити, систематизувати та інтерпретувати країнознавчу інформацію на актуальну тематику. Вміти класифікувати запозичення за походженням та формальними ознаками. Вміти визначати ступінь інтегрованості запозичень в новогрецькій мові. Вміти практично застосовувати набуті теоретичні та практичні знання в процесі міжкультурної комунікації. Здатність ефективно і гнучко використовувати знання в різноманітних ситуаціях соціального, навчально-академічного та професійного спілкування. Здатність узагальнювати інформацію, одержану при самостійному читанні навчальної й інформаційно-довідкової літератури (навчальні посібники, енциклопедії, лінгвокраїнознавчі словники, атласи, газетно-журнальні матеріали, художні твори, сайти Інтернет) та аудіюванні автентичних матеріалів.
Види занять і їхній розподіл за годинами	Практичні заняття - 30 год Самостійна робота - 60 год.

⁵ Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Змістовий модуль 1. Роль і місце запозичення в новогрецькій мові Тема 1. Поняття «запозичення». Історичні передумови процесів запозичень. Тема 2. Класифікація запозичень, що функціонують в новогрецькій мові. Тема 3. Етапи адаптацій лексичних запозичень. Тема 4. Прийоми адаптацій лексичних запозичень.												
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни «Лексичні запозичення у новогрецькій мові: етапи і прийоми адаптації» має таку структуру: <table><tr><th>№ з/п</th><th>Види навчальної діяльності студента</th><th>Максимальна кількість балів</th></tr><tr><td>1.</td><td>Аудиторна навчальна робота.</td><td>25</td></tr><tr><td>2.</td><td>Самостійна навчальна робота.</td><td>25</td></tr><tr><td>3.</td><td>Модульна контрольна робота</td><td>50</td></tr></table> Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті з тематики, що вивчалась протягом курсу. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів та виконання тестових завдань. Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента «Відмінно»: Зміст відповіді: демонстрація повного розуміння та чітке визначення лінгвістичних термінів, компетентне визначення теоретичних засад та різних підходів до мовних явищ; вміння пояснити смислові, структурні, загальні та відмінні особливості мовних одиниць усіх рівнів та навести доречні приклади. Форма відповіді: коректна лексико-граматична та інформаційна презентація тексту, вільне володіння лінгвістичною термінологією, зв'язність та логічне послідовне викладення матеріалу з дотриманням семантичних та формальних зв'язків між реченнями. Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь. «Добре»: Відповідь повна, зрозуміло викладена, однак містить неповну ілюстрацію понять, невдалі приклади, зайву інформацію. Допускається 3-4 граматичних або лексичних помилок. Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь. «Задовільно»: Відповідь є правильною по суті, однак неповною (через відсутність пояснень, прикладів). Допускається 6-8 мовних помилок. Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання частково не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь. «Незадовільно»: Відповідь не відображає суті питання, не містить основних термінів та їх визначень, не проілюстрована доречними прикладами, або витлумачена у спотвореній формі. У відповіді студента присутні	№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів	1.	Аудиторна навчальна робота.	25	2.	Самостійна навчальна робота.	25	3.	Модульна контрольна робота	50
№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів											
1.	Аудиторна навчальна робота.	25											
2.	Самостійна навчальна робота.	25											
3.	Модульна контрольна робота	50											

більше **ніж 9** мовних помилок.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на 10⁶. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Наприкінці кожного семестру програмою передбачено написання модульної контрольної роботи що є складником семестрового рейтингу. **Модульна контрольна робота** включає 2 завдання, з яких кожне оцінюється за наступними критеріями. Відповідь на кожне завдання модульної контрольної роботи оцінюється за 25- бальною шкалою.

23-25 балів виставляються за вичерпну, змістовну, логічну та послідовну за викладом відповідь, що містить самостійні судження та демонструє здатність творчого розв'язання завдання.

18-22 бали виставляються за умови, що відповідь правильна, повна, змістовна, послідовна, але містить незначні помилки у викладі теоретичного матеріалу і практичного розв'язання проблеми, рівень самостійності суджень недостатній.

15-17 балів виставляються за умови, що відповідь неповна, схематична, є неточності і помилки в розкритті проблеми, рівень самостійності суджень недостатній.

14 балів і менше виставляється за умови відсутності вичерпаної відповіді на питання, наявності значної кількості неточностей і фактологічних помилок, що свідчить про поверховість знань студента.

Максимальна кількість балів за виконану МКР становить 50.

Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу. Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

Бали	Бали / Система ECTS	Оцінка
50-46	50	«відмінно»
45-40	40	«добре»
39-25	30	«задовільно»
менше 25	20	«незадовільно»
неявка на МКР	0	неявка на МКР

Вимоги до заліку

Форми контролю: - усна співбесіда;

- виконання практичного завдання.

Критерії оцінювання:

- усна співбесіда:
 - відповідність змісту;
 - повнота і ґрунтовність викладу;
 - термінологічна коректність;

⁶ Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить **4,33**, з округленням до десятої частки – **4,3**. Отриману оцінку множимо на **10**: **4,3x10=43**. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

- виконання практичних завдань:
 - точність виконання
- Схема оцінювання:** усна співбесіда і виконання практичного завдання оцінюються згідно визначених критеріїв за шкалою «зараховано», «не зараховано».

№	Критерії оцінювання	Шкала оцінювання	
		«зараховано»	«не зараховано»
1.	Відповідність змісту	Відповідь студента повністю/в основному відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені чітко.	Відповідь студента лише частково відповідає/не відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені нечітко/не визначені.
2.	Повнота і ґрунтовність викладу	Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті.	Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини/зовсім не розкриті.
3.	Термінологічна коректність	Студент досить вільно й коректно користується методичною термінологією.	Студент майже не користується методичною термінологією.
4.	Точність виконання практичного завдання	Виконане студентом завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.	Виконане студентом завдання не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

Оцінка «зараховано» виставляється за умови, якщо відповідь студента у повній мірі відповідає всім зазначеним критеріям.

Оцінка «не зараховано» виставляється за умови, якщо відповідь студента не відповідає хоча б одному із зазначених критеріїв.

Відмінно	A	90-100	} Зараховано
Добре	B	82-89	
	C	75-81	
Задовільно	D	66-74	
	E	60-65	} не зараховано
Незадовільно	FX	0-59	

Пререквізити (передумови дисципліни)

вивчення

Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні *знати* нормативну розмовну та фахову новогрецьку мову, особливості історичного розвитку новогрецької мови, способи визначення об'єкта дослідження та класифікування запозичень за походженням та формальними ознаками; способи визначення ступеня їх інтегрованості в новогрецькій мові шляхом аналізу їхньої адаптації на фонетичному, орфографічному та морфо-синтаксичному мовних рівнях.

- *Вміти* застосовувати отримані знання на практиці, виконуючи запропоновані вправи та орієнтуватися в особливостях перекладу запозичень, враховуючи лінгвокультурологічні особливості Греції, при виконанні запропонованих завдань.

	- <i>Володіти</i> навичками здійснювати адекватний переклад текстів, які містять культурно марковані одиниці та ефективно презентувати результати проведеного дослідження та висновки. Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні володіти комплексними знаннями, отриманими на нормативних практичних й теоретичних курсах загальнофілологічних дисциплін
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Навчально-методичні розробки викладача. Основна література: 1. Σκλήρης, Α. & Φιλίππου, Κ. (2002). <i>Ελληνικός Πολιτισμός</i>. Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων. 2. Κατσουλάκος, Θ. & Κατσάρου, Χ. & Λένα, Μ. & Καρυώτη, Ε. (2016). <i>Ιστορία Δ' Δημοτικού. Στα Αρχαία Χρόνια</i>. Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων. 3. Μαστροδημήτρης, Π. Δ. (2005). <i>Εισαγωγή στη νεοελληνική φιλολογία</i>. Αθήνα: Εκδόσεις Δόμος. 4. Διάκος, Α. & Γαγανάκης, Κ. & Γαζή, Ε. & Κόκκινος, Γ. & Πεντάζου, Ι. & Σμπιλίρης, Γ. (2007). <i>Ο ευρωπαϊκός πολιτισμός και οι ρίζες του</i>. Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων. 5. Πλευρής, Κ. (1996). <i>Οι Έλληνες. Εισαγωγή εις το έπος του Ελληνικού Πολιτισμού</i>. – Αθήνα: Νέα Θέσις. 6. <i>Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνείας Α-Γ Γυμνασίου</i> (1997). Αθήνα: Βολανάκη. 7. Χουρδάκης, Α. (2007). <i>Η Ελλάδα στον νεότερο και σύγχρονο κόσμο</i>. Ρέθυμνο: Πειραματική έκδοση Додаткова: 1. Голянич, М. І, Стефурак Р.І., & Бабій І.О. (2011). <i>Словник лінгвістичних термінів</i>. Івано-Франківськ: Сімик. 2. Μπαμπινιώτης, Γ. (1998). <i>Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας</i>. Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας Ε.Π.Ε. 3. Νικόλαος, Π. (2008). <i>Ανακαλύπτοντας τις Ρίζες: Από την Αρχαία Εποχή μέχρι Σήμερα</i>. Αθήνα: Παπασωτηρίου. 4. <i>Ομήρου Ιλιάδα</i> (1980). Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων. 5. Σπυροπούλου, Μ. & Θεοδωρίδου, Θ. (2004). <i>Η γλώσσα που μιλάμε στην Ελλάδα</i> Θεσσαλονίκη: UNIVERSITY STUDIO PRESS. Інформаційні ресурси в Інтернеті 1. Αρχαία Ελληνική Μυθολογία. https://users.sch.gr/ipap/mythologia/mythologia.htm 2. Ελληνικός Πολιτισμός. https://www.youtube.com/channel/UCinSTIylJ3dSKZB1IKFT1cg 3. Ελληνικός πολιτισμός, Διδάσκοντας την Ιλιάδα. https://users.sch.gr/ipap/Ellinikos%20Politismos/Yliko/OMHROS-ILIADA/Iliada/Iliada01.htm 4. Ελληνικός Πολιτισμός (εκπαιδευτική ιστοσελίδα). https://taxeiola.blogspot.com/2013/09/ellinikopolitismos.html 5. ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ. ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ. https://users.sch.gr/ipap/Ellinikos%20Politismos/Yliko/Yliko%20nea.htm 6. Δ' τάξη. Ιστορία. https://edubox.gr/d-taksi/d-istoria/ 7. Η Πύλη για την Νέα Ελληνική Γλώσσα http://www.greek-language.gr/greekLang 8. Λεξικό της κοινής νεοελληνικής https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/ 9. ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΑ ΚΕΙΜΕΝΑ. https://users.sch.gr/ipap/log-keimena/log-keimena.htm

10. Παυλόπουλος, Π. Ελληνική Γλώσσα και Ελληνικός Πολιτισμός.
<https://www.kathimerini.gr/politics/562047298/p-paylopoylos-elliniki-glossa-kai-ellinikos-politismos/>

Форми і способи поточного та семестрового контролю

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР**, який максимально може становити **50 балів**. Неявка на МКР – 0 балів.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить 4,33, з округленням до десятої частки – 4,3. Отриману оцінку множимо на 10: $4,3 \times 10 = 43$. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

Студенти мають відпрацювати всі пропущені аудиторні заняття. Таким чином, **максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50**.

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

- **підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Лексичні запозичення у новогрецькій мові: етапи і прийоми адаптації» здійснюється у формі **заліку**

Відмітка про залік у національній шкалі («**зараховано**», «**не зараховано**») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «**зараховано**» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «**зараховано**» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – **E** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «**не зараховано**», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «**не зараховано**» в національній шкалі, оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

	- умовою допуску до семестрового заліку є отримання студентом під час семестрового оцінювання не менше ніж 42 балів (критично-розрахунковий мінімум). При цьому обов'язковим є успішне складання модульних контрольних робіт та виконання самостійної роботи, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни. У випадку відсутності студента з поважних причин здійснюються відпрацювання та перездача модульної контрольної роботи.
--	--

Затверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 8 від «20» березня 2025 р

Завідувач кафедри  Олена ЗАЛЄСНОВА

Перезатверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № _____ від «___» _____ 20__ р.

Завідувач кафедри Олена ЗАЛЄСНОВА

Примітка: форма силабусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).